



University
of Victoria

School of
Music

DEGREE RECITAL

Keren Xu, flute

Kyla Fradette, voice

Monday, February 22, 2021, 7:00 pm
Phillip T. Young Recital Hall, MacLaurin Building
Free admission

PROGRAM

Sonata (Appassionata), Op. 140

Sigfrid Karg-Elert
(1877-1933)

Plainsong

Robert Aitken
(b. 1939)

— INTERMISSION —

Deux poèmes du Ronsard, Op. 26

Albert Roussel
(1869-1937)

I. Rossignol mon mignon
II. Ciel, air et vent

Kyla Fradette, voice

Partita in A minor for flute solo

J.S. Bach
(1685-1750)

I. Allemande
II. Corrente
III. Sarabande
IV. Bourée Anglaise

Keren Xu is from the class of Dr. Suzanne Snizek.

*This recital is presented in partial fulfillment of the requirements
for the Bachelor of Music (Performance) program.*

I. Rossignol mon mignon

(French)	(English)
<i>Rossignol mon mignon, qui dans cette saulaie Vas seul de branche en branche à ton gré voletant, Degoisant à l'envie de moi qui vais chantant Celle qui faut toujours que dans la bouche j'aie.</i>	<i>Fair nightingale, flitting as you will From branch to branch of the willows, alone, Singing as I would that I could sing She sho must always be in my mouth.</i>
<i>Nous soupirons tous deux; ta douce voix s'essaie De flechir celle-là, qui te va tourmentant, Et moi, je suis aussi cette-là regrettant Qui m'a fait dans le coeur une si aigre plaie.</i>	<i>We both sigh. Your sweet voice tries To sound the love of one who loves you so, And I sadly regret the beauty Who has so sounded my heart.</i>
<i>Toutefois, Rossignol, nous différons d'un point C'est que tu es aimé, et je ne le suis point, Bien que tous deux ayons les Musiques pareilles:</i>	<i>There is one difference between us, nightingale, Although we both have the same music. You are loved, and I am not.</i>
<i>Car tu fléchis t'amie au doux bruit de tes sons, Mais la mienne qui prend à dépit mes chansons Pour ne les écouter se bouche les oreilles.</i>	<i>Your love yields before the sweet sounds you make, But mine scorns my songs and covers her ears So as not to hear them.</i>

II. Ciel, air et vents

(French)	(English)
<i>Ciel, air et vents, plains et monts découverts, Tertres vineux et forêts verdoyantes, Rivages tors et sources ondoyantes, Taillis rasés et vous, bocages verts, Antres moussus à demi-front ouverts, Prés, boutons, fleurs et herbes rousoyantes, Coteaux vineux et plages blondoyantes, Et vous rochers, écoliers de mes vers! Puisqu'au partir, rongé de soin et d'ire, A ce bel œil adieu je n'ai su dire, Qui près et loin me détient en émoi, Je vous suppli', ciel, air, vents, monts et plaines, Taillis, forêts, rivages et fontaines Antres, prés, fleurs, dites-le-lui pour moi.</i>	<i>Sky, air and winds, naked hills and plains, Vine-covered mounds and green forests, Twisting banks and flowing springs, Fallen thickets, green woods, Mossy caves half-concealed, Fields, buds, flowers, warming grasses, Viney slopes and pale beaches, And you, rocks, schooled by my verses, Because when parting, full of care and anger, I could not say adieu to this fair eye Which stirs me whether near of far, I beg you, sky, air, winds, mountains and plains, Thickets, forests, banks and springs, Caves fields, flowers, tell her for me.</i>